

The Lion, The Witch And The Wardrobe

10-12

人物和人际关系

在这本小说中，主要人物和人际关系如下：

1. 四个孩子：

- **彼得** (Peter)：长子，后来成为高王 (High King)。
- **苏珊** (Susan)：次女，彼得之妹。
- **露西** (Lucy)：三女，彼得和苏珊之妹。
- **埃德蒙** (Edmund)：幼子，彼得、苏珊和露西之弟。

2. **白女巫** (White Witch)：邪恶的统治者，用魔法使纳尼亚永远处于冬季，试图征服纳尼亚。

3. **阿斯兰** (Aslan)：狮子，纳尼亚的救世主，拥有强大的力量和智慧。

4. **海狸夫妇** (Mr. and Mrs. Beaver)：纳尼亚的居民，帮助孩子们逃离白女巫的追捕，并引导他们找到阿斯兰。

5. **矮人** (Dwarf)：白女巫的追随者，负责驾驶雪橇。

6. **狼** (Wolf)：白女巫的爪牙，负责追捕和监视孩子们。

7. **其他纳尼亚生物**：包括树精、水精、半人马、独角兽、人头牛、鹈鹕、鹰和大狗等，它们在阿斯兰的领导下与白女巫对抗。

人际关系：

- 四个孩子是兄弟姐妹，共同经历了纳尼亚的冒险。
- 彼得、苏珊和露西与海狸夫妇合作，试图拯救被白女巫控制的埃德蒙。
- 阿斯兰是纳尼亚的救世主，与孩子们和纳尼亚的生物一起对抗白女巫。
- 白女巫试图通过控制埃德蒙来扩大她的势力，但最终被阿斯兰和孩子们击败。

这些人物和关系构成了小说的主要情节，展现了正义与邪恶的斗争，以及家庭成员之间的爱与牺牲。

故事梗概

分段1

故事梗概：

1. 紧急出发：

- 贝瓦先生一宣布“没有时间可以浪费了”，大家立刻开始穿外套准备出发。
- Mr. Beaver said, “There’s no time to lose,” and everyone began bundling themselves into coats.

2. 贝瓦太太的准备：

- 贝瓦太太开始收拾食物，让贝瓦先生拿火腿，自己准备茶叶、糖和火柴，并让其他人拿面包。
- Mrs. Beaver started picking up sacks and laying them on the table, saying, “Now, Mr. Beaver, just reach down that ham. And here’s a packet of tea, and there’s sugar, and some matches.”

3. 苏珊的焦虑：

- 苏珊担心时间不够，贝瓦太太却冷静地解释说，至少还有一刻钟的时间。
- Susan exclaimed, “But we haven’t time!” Mrs. Beaver replied coolly, “She can’t be here for quarter of an hour at least.”

4. 彼得的疑问：

- 彼得担心如果不能比女巫先到达石桌，就没有希望了。
- Peter said, “if we’re to reach the Stone Table before her?”

5. 贝瓦太太的计划：

- 贝瓦太太解释说，虽然他们步行，女巫乘雪橇，但他们可以走隐蔽的路径，避开女巫的预期路线。
- Mrs. Beaver said, “We can’t get there before her but we can keep under cover and go by ways she won’t expect.”

6. 最终出发：

- 贝瓦太太准备好后，大家各自背上食物包，贝瓦先生锁上门，他们开始沿着河岸的艰难路径前进。
- Mrs. Beaver was ready at last, and they set off, all carrying their loads over their shoulders. Mr. Beaver locked the door and they began their journey.

7. 夜晚的行进：

- 雪停了，月亮出来了，他们排成一列，沿着河岸的树丛中的小路前进。
- The snow had stopped and the moon had come out. They went in single file along a rough path among the trees by the river-bank.

这一段通过紧张的准备和冷静的计划，展现了角色们在面对危机时的不同反应和应对策略。贝瓦太太的冷静和计划是这一段的重点，显示了她的智慧和决断力。

分段2

故事梗概：

1. 贝弗尔先生告诉露西他们需要尽可能地往上走，因为无法在这里使用雪橇。
"She'll have to keep to the top, for you couldn't bring a sledge down here," he said.
2. 露西最初享受着美丽的雪景，但随着他们不断行走，她开始感到疲惫，背上的袋子也越来越重。
It would have been a pretty enough scene to look at it through a window from a comfortable armchair; and even as things were, Lucy enjoyed it at first.
3. 月亮消失，雪花再次飘落，露西几乎是在半睡半醒中跟随贝弗尔先生。
Then the moon disappeared and the snow began to fall once more.
4. 贝弗尔先生突然转向河岸右边，带领大家爬上陡峭的山坡，进入一片茂密的灌木丛。
And then as she came fully awake she found that Mr. Beaver was just vanishing into a little hole in the bank which had been almost hidden under the bushes.
5. 露西紧随其后，爬进了一个小洞穴，随后其他人都跟着进来了。
Lucy immediately stooped down and crawled in after him.
6. 彼得在黑暗中询问这是哪里，贝弗尔先生解释说这是一个旧时的藏身之地，他们需要在这里休息几个小时。
"Wherever is this?" said Peter's voice, sounding tired and pale in the darkness.
"It's an old hiding-place for beavers in bad times," said Mr. Beaver, "and a great secret. It's not much of a place but we must get a few hours' sleep."
7. 贝弗尔太太抱怨说如果大家不那么匆忙，她会带上一些枕头。
"If you hadn't all been in such a plaguey fuss when we were starting, I'd have brought some pillows," said Mrs. Beaver.
8. 露西觉得这个洞穴不如图姆纳斯先生的家舒适，但因为大家都挤在一起，感觉相当温暖。
It wasn't nearly such a nice cave as Mr. Tumnus's, Lucy thought—just a hole in the ground but dry and earthy.
9. 贝弗尔太太在黑暗中分发了一种饮料，虽然喝起来有点刺激，但喝完后感觉非常温暖，大家都很快入睡了。
Then Mrs. Beaver handed round in the dark a little flask out of which everyone drank something—it made one cough and splutter a little and stung the throat, but it also made you feel deliciously warm after you'd swallowed it—and everyone went straight to sleep.
10. 露西醒来时感到有些冷和僵硬，她渴望一个热水澡。随后她感觉到贝弗尔先生的胡须在她的脸上，看到了洞口透进来的冷光。
It seemed to Lucy only the next minute (though really it was hours and hours later) when she woke up feeling a little cold and dreadfully stiff and thinking how she would like a hot bath.

11. 所有人都突然完全清醒，坐起来，张大嘴巴和眼睛，听着他们一直在思考的声音。

But immediately after that she was very wide awake indeed, and so was everyone else. In fact they were all sitting up with their mouths and eyes wide open listening to a sound which was the very sound they'd all been thinking.

分段3

故事梗概：

1. 昨晚，孩子们和海狸先生在行走时听到了铃铛声，这让他们想起了圣诞老人。

- During their walk last night, the children and Mr. Beaver heard the sound of jingling bells, reminding them of Father Christmas.

2. 海狸先生一听到铃铛声就迅速跑出洞穴，想要看看女巫的雪橇往哪个方向去。

- Mr. Beaver was out of the cave like a flash the moment he heard the jingling bells, wanting to see which way the Witch's sledge went.

3. 其他人在洞穴里等待，听到外面的声音感到非常害怕，以为海狸先生被抓住了。

- The others sat in the cave waiting and wondering, feeling very frightened when they heard voices outside, thinking Mr. Beaver had been caught.

4. 海狸先生随后喊他们出来，告诉他们一切安全，来的不是女巫，而是圣诞老人。

- Mr. Beaver called to them from just outside the cave, shouting, "It's all right! It isn't Her!" indicating that it was safe and it was Father Christmas.

5. 孩子们和海狸太太从洞穴里出来，看到圣诞老人坐在一辆由棕色驯鹿拉着的雪橇上。

- Mrs. Beaver and the children came out of the cave and saw Father Christmas sitting on a sledge pulled by brown reindeer.

6. 圣诞老人告诉他们，他终于进来了，女巫的魔法正在减弱，阿斯兰正在行动。

- Father Christmas told them, "I've come at last. Aslan is on the move. The Witch's magic is weakening."

7. 圣诞老人给每个人带来了礼物，包括给海狸太太的新缝纫机。

- Father Christmas presented gifts to everyone, including a new and better sewing machine for Mrs. Beaver.

这一段通过描述圣诞老人的到来，预示着女巫的魔法即将被打破，正义的力量正在增强，为故事带来了转折和希望。

- This section, by describing the arrival of Father Christmas, foreshadows the weakening of the Witch's magic and the strengthening of the forces of good, bringing a turning point and hope to the story.

分段4

故事梗概：

1. 圣诞老人给海狸夫妇送礼物：

- 圣诞老人答应给海狸太太送礼物，并表示锁和门栓对他来说毫无作用。
- 他告诉海狸先生，他的水坝已经修好，所有漏洞都堵上了，还装了一个新的水闸门。

"Locks and bolts make no difference to me," said Father Christmas.

"And as for you, Mr. Beaver, when you get home you will find your dam finished and mended and all the leaks stopped and a new sluice-gate fitted."

2. 圣诞老人给彼得送礼物：

- 圣诞老人给彼得一把剑和一个盾牌，告诉他这些是工具而非玩具，使用它们的时间可能很快就会到来。
- 盾牌是银色的，上面有一只红色的狮子，剑柄是金色的，配有剑鞘和剑带。

"These are your presents," was the answer, "and they are tools not toys. The time to use them is perhaps near at hand. Bear them well."

"The shield was the color of silver and across it there ramped a red lion, as bright as a ripe strawberry at the moment when you pick it."

3. 圣诞老人给苏珊送礼物：

- 圣诞老人给苏珊一张弓、一袋箭和一个象牙号角，告诉她只有在紧急情况下才能使用弓箭，而号角则能在需要帮助时召唤援助。

"You must use the bow only in great need," he said, "for I do not mean you to fight in the battle. It does not easily miss. And when you put this horn to your lips and blow it, then, wherever you are, I think help of some kind will come to you."

4. 圣诞老人给露西送礼物：

- 圣诞老人给露西一个小瓶子和一把小刀，瓶子里装有太阳山脉中火花的汁液制成的药水，可以治疗伤势，小刀则是用于自卫。
- 露西询问为何她不能参战，圣诞老人解释说战斗不适合女性参与。

"In this bottle," he said, "there is a cordial made of the juice of one of the fire-flowers that grow in the mountains of the sun. If you or any of your friends is hurt, a few drops of this will restore them. And the dagger is to defend yourself at great need."

"That is not the point," he said. "But battles are ugly when women fight."

5. 圣诞老人给大家送茶：

- 圣诞老人突然变得轻松，拿出一个大托盘，里面有五个杯子和托盘、一罐方糖、一壶奶油和一个冒着热气的大茶壶，祝大家圣诞快乐，然后消失不见。
- 彼得正在展示他的剑，海狸太太提醒大家不要让茶凉了，赶紧帮忙把托盘拿到洞里去吃早餐。

"Merry Christmas! Long live the true King!"

"Now then, now then! Don't stand talking there till the tea's got cold. Just like men. Come and

help to carry the tray down and we'll have breakfast."

分段5

故事梗概：

1. 在贝弗尔先生和太太的家中，大家享受着三明治和茶，但贝弗尔先生提醒大家时间不早了，该继续前进了。
 - At Mr. Beaver's house, everyone enjoyed sandwiches and tea, but Mr. Beaver reminded them it was time to move on.
2. 与此同时，埃德蒙经历了一段非常失望的时光。他期待女巫会像上次见面时那样对他好，但她却对他冷淡，甚至在他请求土耳其软糖时对他大发雷霆。
 - Meanwhile, Edmund had a very disappointing time. He expected the Witch to be nice to him as she had been at their last meeting, but she was cold and even angry when he asked for Turkish Delight.
3. 女巫最终命令侏儒给埃德蒙一些食物和水，但这些食物是干面包和水，埃德蒙并不喜欢。
 - The Witch eventually ordered a dwarf to bring Edmund some food and water, but it was dry bread and water, which Edmund did not like.
4. 女巫和埃德蒙乘坐雪橇离开，女巫命令狼毛格里姆去贝弗尔家杀死任何发现的人，如果他们已经离开，就去石桌等待。
 - The Witch and Edmund left in a sledge, and the Witch ordered Maugrim the Wolf to kill anyone at the Beavers' house, or to wait at the Stone Table if they had already left.
5. 狼毛格里姆迅速行动，但由于又开始下雪，他们无法追踪贝弗尔和孩子们的踪迹。
 - Maugrim the Wolf acted quickly, but due to the snowfall, they could not track the Beavers and the children's trail.
6. 侏儒驱赶着驯鹿，女巫和埃德蒙驾车进入黑暗和寒冷中。
 - The dwarf whipped up the reindeer, and the Witch and Edmund drove into the darkness and cold.

分段6

故事梗概：

1. **埃德蒙的艰难旅程：**
 - 埃德蒙没有穿外套，很快就全身湿透，感到非常痛苦。
 - He soon stopped trying to shake it off because, as quickly as he did that, a new lot gathered, and he was so tired. (他很快就放弃了抖掉雪的努力，因为刚抖掉，新的雪又积起来了，他太

累了。)

2. 埃德蒙的绝望：

- 埃德蒙开始怀疑女巫的善意，觉得自己之前的想法很愚蠢。
- He would have given anything to meet the others at this moment—even Peter! (他此刻愿意付出任何代价去见其他人，哪怕是彼得！)

3. 雪停后的行程：

- 雪停了，早晨到来，他们继续在白天赶路。
- But I will skip on to the time when the snow had stopped and the morning had come and they were racing along in the daylight. (但我会跳到雪停、早晨到来，他们在大白天疾驰的时候。)

4. 女巫的停顿：

- 女巫突然叫停，埃德蒙希望她是要说关于早餐的事情。
- How Edmund hoped she was going to say something about breakfast! (埃德蒙多么希望她是要说关于早餐的事情！)

5. 遇见森林中的聚会：

- 他们在一棵树下遇到了一群欢乐的动物，包括松鼠一家、两个森林之神、一个侏儒和一只老狐狸。
- A little way off at the foot of a tree sat a merry party, a squirrel and his wife with their children and two satyrs and a dwarf and an old dog-fox, all on stools round a table. (在树下不远处，坐着一群欢乐的聚会，有松鼠一家、两个森林之神、一个侏儒和一只老狐狸，都围坐在桌子旁的凳子上。)

6. 女巫的质问：

- 女巫质问这些动物的食物来源，威胁他们如果不回答就会受到惩罚。
- “Speak, vermin!” she said again. “Or do you want my dwarf to find you a tongue with his whip?” (“说话，害虫！”她再次说道。“还是你们想要我的侏儒用鞭子帮你们找到舌头？”)

7. 狐狸的回答：

- 狐狸说这些食物是圣诞老人给的，女巫愤怒地否认圣诞老人来过。
- “F-F-F-Father Christmas,” stammered the Fox. (“圣-圣-圣诞老人，”狐狸结巴地说。)

8. 小松鼠的失控：

- 一只小松鼠失控地喊出圣诞老人确实来过，埃德蒙看到女巫咬紧嘴唇。
- “He has—he has—he has!” it squeaked, beating its little spoon on the table. (“他来过—他来过—他来过！”它尖叫着，用小勺子敲打着桌子。)

这段描述了埃德蒙在寒冷中的痛苦经历，以及女巫对森林中欢乐聚会的突然干预，展现了女巫的专横和埃德蒙的绝望。

分段7

故事梗概：

1. 白女巫的残忍行为：

- 白女巫在埃德蒙的脸上留下了一滴血，然后挥动魔杖，将欢乐的聚会变成了石像。
- "Then she raised her wand. "Oh, don't, don't, please don't," shouted Edmund, but even while he was shouting she had waved her wand and instantly where the merry party had been there were only statues of creatures seated round a stone table."

2. 埃德蒙的内心变化：

- 埃德蒙感到内疚，因为他意识到那些石像将永远沉默地坐在那里，直到最终风化。
- "Edmund for the first time in this story felt sorry for someone besides himself. It seemed so pitiful to think of those little stone figures sitting there all the silent days and all the dark nights, year after year, till the moss grew on them and at last even their faces crumbled away."

3. 天气的变化：

- 雪变得湿润，雾气渐浓，气温升高，雪橇的运行变得困难。
- "And soon Edmund noticed that the snow which splashed against them as they rushed through it was much wetter than it had been all last night. At the same time he noticed that he was feeling much less cold. It was also becoming foggy."

4. 雪橇的困境：

- 雪橇不断颠簸，最终陷入泥泞中无法前进，周围传来流水的声音。
- "The sledge jerked, and skidded and kept on jolting as if it had struck against stones. And however the dwarf whipped the poor reindeer the sledge went slower and slower."

5. 春天的迹象：

- 埃德蒙意识到霜冻已经结束，周围有溪流的声音，树上的雪开始融化。
- "And his heart gave a great leap (though he hardly knew why) when he realized that the frost was over. And much nearer there was a drip-drip-drip from the branches of all the trees."

6. 埃德蒙的行动：

- 埃德蒙听从白女巫的命令，帮助侏儒将雪橇从泥泞中推出。
- "'Don't sit staring, fool! Get out and help.'" And of course Edmund had to obey. He stepped out into the snow—but it was really only slush by now—and began helping the dwarf to get the sledge out of the muddy hole it had got into."

这一段通过描述白女巫的残忍行为和春天的到来，展现了埃德蒙内心的变化和外部环境的变化，为故事的发展增添了紧张和希望的氛围。

分段8

在这一段中，故事发生在纳尼亚的森林里，随着春天的到来，雪开始融化，绿色的草地逐渐显露出来。爱德蒙被女巫和侏儒带着，被迫在泥泞中行走，追赶其他逃跑的同伴。以下是详细的故事梗概：

1. 春天的迹象：

- 雪开始融化，绿色的草地逐渐显露出来。
- 绿色的草地给爱德蒙带来了极大的安慰，因为他在无尽的白色世界中已经看了太久。

"Unless you have looked at a world of snow as long as Edmund had been looking at it, you will hardly be able to imagine what a relief those green patches were after the endless white."

2. 女巫的决定：

- 由于雪融化，雪橇无法继续前进，女巫决定步行追赶。
- 女巫命令侏儒将爱德蒙的手绑在背后，并带上鞭子，同时解开驯鹿的挽具，让它们自己回家。

"Then we must walk," said the Witch. "We shall never overtake them walking," growled the dwarf. "Not with the start they've got."

3. 爱德蒙的困境：

- 爱德蒙被迫在泥泞和湿草中快速行走，每次滑倒都会受到侏儒的咒骂和鞭打。
- 女巫不断催促他们加快速度。

"Faster! Faster!" said the Witch.

4. 春天的进一步迹象：

- 绿色的草地越来越多，雪越来越少，树木开始脱去雪衣，露出深绿色的针叶或黑色的枝条。
- 雾气从白色变为金色，最终完全消散，阳光洒在森林的地面上，树梢之间可以看到蓝天。

"Every moment the patches of green grew bigger and the patches of snow grew smaller."

5. 更多的春天奇迹：

- 爱德蒙在一片白桦树的空地上看到地上覆盖着小黄花——侧金盏花。
- 他们穿过一条小溪，发现溪边生长着雪花莲。

"Coming suddenly round a corner into a glade of silver birch trees Edmund saw the ground covered in all directions with little yellow flowers—celandines."

6. 鸟儿的歌声：

- 爱德蒙注意到一棵老树下生长着十几朵番红花——金色、紫色和白色。
- 鸟儿的歌声开始在森林中回响，整个森林充满了鸟儿的音乐，爱德蒙看到鸟儿在枝头栖息、飞翔、追逐和梳理羽毛。

"Then came a sound even more delicious than the sound of the water. Close beside the path they were following a bird suddenly chirped from the branch of a tree."

7. 女巫的催促：

- 女巫不断催促他们加快速度，天空变得更加蔚蓝，白云不时匆匆掠过。
- 在宽阔的林间空地上，有报春花盛开。

"Faster! Faster!" said the Witch. "There was no trace of the fog now. The sky became bluer and bluer, and now there were white clouds hurrying across it from time to time."

这一段通过描绘春天的到来和爱德蒙的困境，展现了纳尼亚森林中的生机与变化，同时也突出了女巫的冷酷和无情。

分段9

故事梗概：

1. 春天的到来：

- 旅行者在森林中行走，树木开始苏醒，各种树木展现出不同的绿色和金色，光线也变得绿意盎然。一只蜜蜂飞过他们的路径。

“This is no thaw,” said the dwarf, suddenly stopping. “This is Spring. What are we to do? Your winter has been destroyed, I tell you! This is Aslan’s doing.”

“这不是解冻，”矮人突然停下来，“这是春天。我们该怎么办？我告诉你，你的冬天已经被摧毁了！这是阿斯兰的作为。”

2. 白女巫的威胁：

- 白女巫对阿斯兰的名字表示出极大的敌意，威胁说如果再提到这个名字，就会立刻杀死对方。

“If either of you mentions that name again,” said the Witch, “he shall instantly be killed.”

“如果你们中再有人提到那个名字，”女巫说，“他就会立刻被杀死。”

3. 孩子们和河狸的旅程：

- 与此同时，河狸和孩子们在森林中行走，享受着春天的美景，他们已经忘记了冬天的寒冷，完全沉浸在春天的氛围中。

While the dwarf and the White Witch were saying this, miles away the Beavers and the children were walking on hour after hour into what seemed a delicious dream.

当矮人和白女巫在说这些话时，几英里外，河狸和孩子们正一小时又一小时地走进一个似乎是美梦的旅程。

4. 春天的魔法：

- 他们惊讶地看到整个森林在几小时内从一月变成了五月，他们知道这是白女巫的魔法被打破的结果。

They hadn’t even known for certain (as the Witch did) that this was what would happen when Aslan came to Narnia. But they all knew that it was her spells which had produced the endless winter; and therefore they all knew when this magic spring began that something had gone wrong, and badly wrong, with the Witch’s schemes.

他们甚至不确定（像女巫那样）当阿斯兰来到纳尼亚时会发生什么。但他们都知道是女巫的咒语导致了无尽的冬天；因此，当这个魔法春天开始时，他们都知道女巫的计划出了问题，而且出了大问题。

5. 旅途的疲惫与期待：

- 孩子们和河狸虽然疲惫，但并不感到痛苦，他们慢慢地走着，享受着春天的气息，期待着即将到来的目的地。

They were pretty tired by now of course; but not what I’d call bitterly tired—only slow and feeling very dreamy and quiet inside as one does when one is coming to the end of a long day in the open.

当然，他们现在相当累了；但不是那种痛苦的累——只是慢慢地，感觉非常梦幻和安静，就像一个人在户外漫长的一天即将结束时那样。

6. 河流的变化：

- 由于融雪，河流变成了汹涌的黄色洪水，他们不得不离开河谷，转向南方前往石桌的地方。
Even if this had not been their way they couldn't have kept to the river valley once the thaw began, for with all that melting snow the river was soon in flood—a wonderful, roaring, thundering yellow flood—and their path would have been under water.
即使这不是他们的路线，一旦解冻开始，他们也无法保持在河谷中，因为所有的融雪使得河流很快变成了汹涌的黄色洪水——一条壮观、咆哮、雷鸣般的黄色洪水——他们的路径会被淹没。

7. 日落时分：

- 太阳开始下山，光线变红，影子变长，花朵开始闭合。河狸带领他们上山穿过深而弹性的苔藓，那里只有高大的树木，间隔很宽。
And now the sun got low and the light got redder and the shadows got longer and the flowers began to think about closing.
现在太阳变低了，光线变红了，影子变长了，花朵开始考虑闭合。

通过这些细节，我们可以看到春天的到来给纳尼亚带来了新的希望，同时也揭示了白女巫的魔法被打破，阿斯兰的力量正在发挥作用。孩子们和河狸的旅程虽然疲惫，但充满了期待和希望。

分段10

在这一段中，彼得、苏珊、露西和海狸夫妇终于到达了山顶，他们看到了一片开阔的绿地，可以俯瞰到无边无际的森林，除了正东方向，那里是闪烁着光芒的大海。山顶中央有一块古老的石桌，上面刻满了神秘的符号和图案。他们还看到了一个华丽的帐篷，帐篷上飘扬着一面红色的狮子旗帜。

他们听到了音乐声，转向声音的方向，看到了他们此行的目标——阿斯兰。阿斯兰站在一群生物中间，这些生物围绕着他形成了一个半圆形。其中有树女和井女，她们手持弦乐器演奏音乐。还有四匹巨大的半人马、一只独角兽、一头人头牛身的怪物、一只鹈鹕和一只鹰，以及一只大狗。阿斯兰的两侧站着两只豹子，一只拿着他的王冠，另一只拿着他的旗帜。

当孩子们和海狸夫妇看到阿斯兰时，他们感到既敬畏又激动，不知道该如何是好。他们发现无法直视阿斯兰的脸，只能看到他金色的鬃毛和庄严的眼睛，然后就感到全身发抖。

海狸先生轻声催促他们上前，但大家都推让着，最后彼得意识到自己应该带头。他拔出剑，举剑致敬，并鼓励其他人振作起来，然后走向狮子，说：

“我们来了——阿斯兰。”

“欢迎，彼得，亚当之子，”阿斯兰说。“欢迎，苏珊和露西，夏娃之女。欢迎，海狸先生和海狸太太。”

They were on a green open space from which you could look down on the forest spreading as far as one could see in every direction—except right ahead. There, far to the East, was something twinkling and moving. “By gum!” whispered Peter to Susan, “the sea!” In the very middle of this open hilltop was the Stone Table. It was a great grim slab of gray stone supported on four upright stones. It looked very old; and it was cut all over with strange lines and figures that might be the letters of an unknown language. They gave you a curious feeling when you looked at them. The next thing they saw was a pavilion pitched on one side of the open place. A wonderful pavilion it was—and especially now when the light of the setting sun fell upon it—with sides of what looked like yellow silk and cords of crimson and tent-pegs of ivory; and high above it on a pole a banner which bore a red rampant lion fluttering in the breeze which was blowing in their faces from the far-off sea. While they were looking at this they heard a sound of music on their right; and turning in that direction they saw what they had come to see.

Aslan stood in the center of a crowd of creatures who had grouped themselves round him in the shape of a half-moon. There were Tree-Women there and Well-Women (Dryads and Naiads as they used to be called in our world) who had stringed instruments; it was they who had made the music. There were four great centaurs. The horse part of them was like huge English farm horses, and the man part was like stern but beautiful giants. There was also a unicorn, and a bull with the head of a man, and a pelican, and an eagle, and a great Dog. And next to Aslan stood two leopards of whom one carried his crown and the other his standard.

But as for Aslan himself, the Beavers and the children didn’t know what to do or say when they saw him. People who have not been in Narnia sometimes think that a thing cannot be good and terrible at the same time. If the children had ever thought so, they were cured of it now. For when they tried to look at Aslan’s face they just caught a glimpse of the golden mane and the great, royal, solemn, overwhelming eyes; and then they found they couldn’t look at him and went all trembly.

“Go on,” whispered Mr. Beaver.

“No,” whispered Peter, “you first.”

“No, Sons of Adam before animals,” whispered Mr. Beaver back again.

“Susan,” whispered Peter, “what about you? Ladies first.”

“No, you’re the eldest,” whispered Susan. And of course the longer they went on doing this the more awkward they felt. Then at last Peter realized that it was up to him. He drew his sword and raised it to the salute and hastily saying to the others “Come on. Pull yourselves together,” he advanced to the Lion and said:

“We have come—Aslan.”

“Welcome, Peter, Son of Adam,” said Aslan. “Welcome, Susan and Lucy, Daughters of Eve. Welcome

分段11

故事梗概：

1. 阿斯兰的声音：

- 阿斯兰的声音深沉而富有魅力，让所有人感到安心和宁静。

"His voice was deep and rich and somehow took the fidgets out of them."

2. 询问第四个孩子：

- 阿斯兰询问第四个孩子的下落，得知埃德蒙背叛了他们，加入了白女巫的阵营。

"“But where is the fourth?” asked Aslan."

"He has tried to betray them and joined the White Witch, O Aslan," said Mr. Beaver."

3. 彼得的自责：

- 彼得承认埃德蒙的背叛部分是他的错，因为他对埃德蒙生气，可能促使他走向错误。

"That was partly my fault, Aslan. I was angry with him and I think that helped him to go wrong."

4. 阿斯兰的回应：

- 阿斯兰没有直接回应彼得的道歉，只是用他那不变的眼神看着他，让所有人感到无言以对。

"And Aslan said nothing either to excuse Peter or to blame him but merely stood looking at him with his great unchanging eyes."

5. 露西的请求：

- 露西请求阿斯兰救救埃德蒙，阿斯兰承诺会尽力，但可能比他们想象的要难。

"Please—Aslan," said Lucy, "can anything be done to save Edmund?"

"All shall be done," said Aslan. "But it may be harder than you think."

6. 准备盛宴：

- 阿斯兰命令准备盛宴，并让女士们带女孩们去帐篷休息。

"Meanwhile, let the feast be prepared. Ladies, take these Daughters of Eve to the pavilion and minister to them."

7. 阿斯兰与彼得的对话：

- 阿斯兰带彼得去看他未来成为国王的城堡，远处的凯尔帕拉维尔城堡在夕阳下闪耀。

"Come, Son of Adam, and I will show you a far-off sight of the castle where you are to be King."

"That, O Man," said Aslan, "is Cair Paravel of the four thrones, in one of which you must sit as King."

8. 露西的号角声：

- 突然，露西的号角声响起，阿斯兰告诉彼得这是他妹妹的号角，让他去帮助她。

"It is your sister's horn," said Aslan to Peter in a low voice; so low as to be almost a purr, if it

is not disrespectful to think of a Lion purring."

"Back! Let the Prince win his spurs," he did understand, and set off running as hard as he could to the pavilion."

这一段通过阿斯兰的领导和彼得的自责，展现了角色之间的情感变化和即将到来的挑战。阿斯兰的神秘和力量，以及彼得的责任感和勇气，为故事增添了深度。

分段12

在这一段中，彼得面对并杀死了一只威胁苏珊的狼，随后与苏珊重逢并得到了阿斯兰的赞扬和指导。以下是详细的故事梗概：

1. 彼得与狼的对抗：

- 彼得看到苏珊被一只巨大的灰狼威胁，狼站立在树干上，试图咬住苏珊的脚。
- 彼得虽然感到害怕，但还是勇敢地冲向狼，试图用剑攻击它。
- 狼迅速转身，愤怒地咆哮，但彼得及时低头，将剑刺入狼的心脏。
- 彼得与狼进行了激烈的搏斗，最终狼倒下死亡，彼得感到全身疲惫。

2. 苏珊的救援：

- 苏珊从树上下来，与彼得重逢，两人都感到非常激动，有亲吻和哭泣。
- 在纳尼亚，这样的情感表达被认为是正常的。

3. 阿斯兰的指示：

- 阿斯兰呼唤其他生物，指示他们追捕另一只逃走的狼，这只狼可能是去通知女巫。
- 阿斯兰提醒彼得，现在是救援第四个亚当之子的好机会。
- 一群迅速的生物，包括半人马和鹰，立刻出发追捕狼。

4. 阿斯兰对彼得的赞扬和指导：

- 彼得转身看到阿斯兰在身边，阿斯兰提醒他剑上沾满了狼的毛发和血迹。
- 彼得用草和外套擦拭干净剑。
- 阿斯兰让彼得跪下，用剑的平面轻拍他，封他为“狼之杀手彼得爵士”，并告诫他永远不要忘记擦拭剑。

对照部分：

- 彼得看到苏珊被一只巨大的灰狼威胁，狼站立在树干上，试图咬住苏珊的脚。

Peter saw Susan threatened by a huge gray wolf, which was standing on the tree trunk, trying to bite Susan's foot.

- 彼得虽然感到害怕，但还是勇敢地冲向狼，试图用剑攻击它。

Peter, though feeling afraid, still bravely rushed towards the wolf, attempting to attack it with his sword.

- 狼迅速转身，愤怒地咆哮，但彼得及时低头，将剑刺入狼的心脏。

The wolf quickly turned around, roaring in anger, but Peter ducked in time and plunged his sword into the wolf's heart.

- 彼得与狼进行了激烈的搏斗，最终狼倒下死亡，彼得感到全身疲惫。

Peter engaged in a fierce struggle with the wolf, and eventually the wolf fell dead, leaving Peter feeling utterly exhausted.

- 苏珊从树上下来，与彼得重逢，两人都感到非常激动，有亲吻和哭泣。

Susan came down the tree, reuniting with Peter, both feeling very emotional, with kisses and tears.

- 在纳尼亚，这样的情感表达被认为是正常的。

In Narnia, such emotional expressions are considered normal.

- 阿斯兰呼唤其他生物，指示他们追捕另一只逃走的狼，这只狼可能是去通知女巫。

Aslan called out to other creatures, instructing them to pursue another fleeing wolf, which might be going to inform the Witch.

- 阿斯兰提醒彼得，现在是救援第四个亚当之子的好机会。

Aslan reminded Peter that this was a good opportunity to rescue the fourth Son of Adam.

- 一群迅速的生物，包括半人马和鹰，立刻出发追捕狼。

A group of swift creatures, including centaurs and eagles, immediately set out to pursue the wolf.

- 彼得转身看到阿斯兰在身边，阿斯兰提醒他剑上沾满了狼的毛发和血迹。

Peter turned and saw Aslan close by, who reminded him that his sword was smeared with the wolf's hair and blood.

- 彼得用草和外套擦拭干净剑。

Peter wiped the sword clean on the grass and then dried it on his coat.

- 阿斯兰让彼得跪下，用剑的平面轻拍他，封他为“狼之杀手彼得爵士”，并告诫他永远不要忘记擦拭剑。

Aslan had Peter kneel, struck him with the flat of the blade, dubbed him "Sir Peter Wolf's-Bane," and admonished him to never forget to wipe his sword.